

ANÉCDOTAS.

I.

Amor á la patria.

Públius Décius, qui consulátum in familiam suam primus intulit, cum latíno bello Románam áciem inclinátam ¹ penè jam et postrátam vidèret, cáput suum ² pro salute reipúblicæ devóvit, ac prótinus concitáto équo ³, in médiu[m] hóstium agmen, patriæ salutem, sibi mortem pétens, irrúpit ⁴; factaque ingéni strage, plúribus telis óbrutus, supercórruit: ex cujus vulneribus et ságuine insperáta victória emérsit ⁵. *Val. Max.*

II.

Cum Atheniénsium urbem triginta tyrannórum tetérrimá dominatióne ⁶ liberáre cúperet Trasybulus, parváque manu máximæ rei molem aggredèretur ⁷, et quidam e cónsociis dixisset: “¿Quantas tandem tibi Athénæ, per te libertátem

INTERPETACIÒN Y ANÁLISIS.—1. *Inclinátam*,—decaído — Expresión metafórica.

2 *Cáput suum*, su cabeza—Su vida: metonimia.

3 *Concitáto équo*, metiendo espuelas al caballo.

4 *Irrúpit in médiu[m] agmen hóstium*, rompió por medio de los enemigos.—*Irrúpit in*: los verbos compuestos de preposición suelen regir su complemento con la misma de que se componen.

5 *Victoria insperáta emérsit*, resultó una victoria que no se esperaba.

6 *Tetérrimá dominatióne*, de la horrosósima dominación —*Tetérrimus*, superlativo de *téter*, cuya formación en *rimus* es común á todos los que terminan el nominativo en *er*.

7 *Aggredèreturque mólem máximæ rei parva manu*, y acometiendo una empresa tan difícil con un puñado de gente.—Párese la atención en esta manera de decir. Cuando lo requiere la importancia que las ideas tienen en el discurso, suelen los buenos escritores presentar como sujeto ó término de la acción del verbo lo que rigurosamente había de ser uno de sus complementos ó modificativos. Si hubiera dicho: *aggredèretur rem máximæ molis*, el pensamiento sería el mismo; pero la dificultad de la empresa no parecería tan de relieve, viniendo entonces á ser accesorio lo que se considera como principal. A este tenor dijo Fedro: *Gulæ crédens collí longitúdinem*, en vez de *longum collum*.

consequútæ, gratias debébunt?—Respóndit: “Dii fáciant, ut quantas ipse illis débeo, vídear retulísse!”—Quo afféctu ¹ inclytum destructæ tyránnidis opus laude cumulávit. *Val. Max.*

III.

Amor conyugal.

Tibérius Graccus, Romæ Cénsor, et bis Cónsul, géminos reportávit triúmphos ²; majórem tamen ex virtúte, et sapiéntiâ glóriam invénit. Itaque dignus est hábitus, qui in matrimónium accíperet Cornéliam ³, filiam P. Scipiónis, a quo devíctus fúerat Annibal. Hic quemadmódu[m] C. Graccus, filius ejus, scriptum relíquit, duóbus ánguibus divérsi sexús in thá-lamo comprehénsis, rem prodigii loco hábuit, quia áugur érat ⁴, et convocátos harúspices consúluit ⁵. Qui cum respondísset: “Non esse occidéndos ambos ángues ⁶, non esse “etiam dimitténdos; sed occisso uno, álterum dimitténdum; “si márem emisisset, uxóri célerem mortem instáre; si fémi- “nam, ipsi:” æquius esse cénsuit se jam ætáte provéctum matúram mortem oppétere ⁷, quàm Cornéliam, quæ júvenis ésset, et adhuc pátriæ dare cives pósset ex alio marito ⁸. Ita-

1 *Quo afféctu*, animado de tales sentimientos.

2 *Géminos triúmphos*, dos triunfos.—*Géminus* se dice generalmente de dos cosas muy semejantes entre sí; *dúplex*, de una cosa compuesta dos veces.

3 *Dignus est hábitus, qui accíperet in matrimónium Cornéliam*, juzgósele digno de enlazarse con Cornelia.—El relativo *qui*, subordinado á los adjetivos *dignus é indignus*, equivale á la conjunción *ut* y un demostrativo. El *qui accíperet* de esta frase es igual á *ut is accíperet*.

4 *Erat áugur*, era agorero.

5 *Consúluit harúspices*, consultó á los adivinos.—Este verbo con acusativo significa *consultar*; con dativo, *mirar por alguno*. *Augur* se dice del que pronosticaba los sucesos futuros por el canto y el vuelo de las aves; *harúspex*, por la inspección de las entrañas de las víctimas.

6 *Ambos ángus*, las dos culebras.—Arriba dijo *duobus ángibus*; ahora dice *ambos ángus*. (Véase la diferencia que hay entre *duo*, *ambo* y *uterque*, not. 1, pág. 115).

7 *Oppétere mortem matúram*, morir viejo como era.—Dice *mortem matúram*, por contraposición á la muerte de Cornelia, que hubiera sido *immatúra* ó *præmatura*. (Vid. not. 8, pág. 168.).

8 *Ex alio marito*, de otro marido.—El sustantivo que designa origen ó procedencia, se expresa en latín por un ablativo con preposición.

que, et uxóri párcens, et reipúblicæ cónsulens, féminam serpéntem emisit: ipse paucis post diebus est mortuus. Maríto supérstes cónjux sic rei familiáris curam géssit, sic líberos instituit, tantam vitæ sanctitátem et ánimi magnitúdinem osténdit, ut non malè visus sit consulísse ¹ Tibérius, qui pro tali muliere voluísset émori. *Val. Max.*

IV.

Amor paternal.

Octávius Balbus proscriptus a triúmviris, cum domo postica ² clam ésset egréssus, jamque fugæ expeditum inítium habéret; póstquam intus filium trucidári falso clamóre viciniæ ³ accépit, ei se neci, quam eváserat, óbtulit, occidendúmque militibus trádido; pluris nimirum illud moméntum, quo illi præter spem vidére filium incólumem contigerat, quàm salutem suam aestimans. ¡Miseros adolescéntis óculos, quíbus amantíssimum sui pátrém ⁴, ipsíus óperâ sic expirántem, intuéri necesse fuit! *Val. Max.*

V.

Amor maternal.

Post nóbilem ad Trasyménum pugnam ⁵, Rómæ ad primum núncium cladis ejus, cum ingénti terróre ac tumultu

Dice *alio*, porque se trata de uno entre muchos: arriba dijo *alterum*, por que se trataba de uno entre dos.

¹ *Non visus sit consulísse malè*, no anduvo al parecer, desacertado.

² *Domo postica*, por la puerta trasera de su casa.

³ *Falso clamóre viciniæ*, por haber interpretado mal los gritos de la vecindad.

⁴ *Patrem amantíssimum sui*, á un padre que tanto le amaba.—Dice *amantíssimum sui*, empleando el genitivo del recíproco, para designar el amor del padre al hijo: *amantíssimum suum patrem*, podría denotar el amor del hijo hacia su padre.

⁵ *Post nóbilem pugnam ad Trasyménum*, después de la famosa batalla de Trasimeno.—*Nóvilis*, con aplicación á las cosas, significa famoso, memorable, célebre, etc. *Nóbile bellum*, famosa guerra; *nóbile facinus*, acción memorable; *Nóbilis inimicitia*, ruidosas enemistades, etc. Con aplicación á las personas significa *noble, ilustre*. Diferenciase de *generosus* en que éste se dice del que es noble por su cuna; y *nóbilis* del que adquiere nobleza por sus hechos.

concúrsus in forum pópuli est factus ¹. Matrónæ vagæ per vias, quæ repentina clades alláta ², quæ fortuna exercitús ésset, óbvios percunctántur: et cum frequéntis conciónis modo ³ turba in comítium et cúriam versa ⁴ magistrátus vocáret; tandem, haud multò ante sólis occásum, M. Pompónius Prætor; “Pugnâ, inquit, magnâ victi sumus.” Pósterò, ac déinceps áliquot diébus, ad portas májor prope mulierum quàm virórum multitúdo stétit, aut suórum áliquem, aut núncios de his oppériens ⁵: circumfundebantúrque óbviis sciscitántes, neque avélli útique a notis, priúsquam órdine ómnia inquisissent, póterant. Inde vários vultus digrediéntium a núnciis cérneres ⁶, ut cuique aut læta, aut tristia nunciabántur: gratulantésque, aut consolántes redeúntibus domos circumfúsos. Feminárum præcipuè et gaúdia insignia érant, et luctus. Unam in ipsa porta, sóspite filio repénte oblato ⁷, in conspéctu ejus expirásse férunt. Álteram, cui mors filii fal-

¹ *Concúrsus pópuli factus est*, reunióse el pueblo.

² *Quæ repentinæ clades alláta-ésset*,—qué repentina derrota era aquella de que había llegado un parte.—Este y el siguiente verbo se expresan por el subjuntivo, como subordinados á *percunctántur*, que envuelve una idea de duda.

³ *Modo conciónis frequéntis*, á manera de una gran junta. (V. n. 2, pág. 133).

⁴ *Versa in comítium et cúriam*, dirigiéndose al comicio y á la curia.—*Comítium* se llamaba el sitio en donde se examinaban las causas y celebraba el pueblo las juntas llamadas *curiata*; y *cúria* el lugar donde se reunía el senado. (Vid. not. 6, pág. 125).

⁵ *Oppériens áliquem suórum*, esperando á alguno de los suyos.—Emplea el verbo *oppérior*, porque se trata de una cosa incierta; en otro caso hubiera usado de *præstólari* ó *expécto*. En consecuencia, *opperire* es esperar á uno en la incertidumbre de si vendrá ó no; *præstólari*, aguardar al que se espera ó se sabe que ha de venir; *expectare*, esperar lo que se desea.

⁶ *Inde cérneres*, etc. Allí era de ver la variedad de afectos que se notaban en el semblante de cada uno al volver á sus casas, según eran tristes ó lisongeras las noticias que habían adquirido.—*Tunc cérneres*, enálaje, la segunda persona en vez de la tercera. Es una especie de apóstrofe al lector, de la cual usan frecuentemente los historiadores. Para traducir bien estas frases, debe indeterminarse la persona, como si el verbo se enunciara unipersonalmente: *tum cérneres*; esto es, *tum cerni pótuit*, etc.

⁷ *Sóspite filio repénte oblato*, habiendo visto de improviso á su hijo fuera de peligro.—*Sospes* se dice del que está ya libre de peligro.—*incólumis*, del que sale de él bien ó en buen estado; *salvus*, del que se salva, por oposición á *pérditus*.

sò nunciáta érat, mœstam sedéntem domi, ad primum conspéctum redeúntis filii gáudio nímio exanimátam. *Tit. Liv.*

VI.

Amor filial.

Sanguinis ingénui mulierem, Prætor, apud tribúnal suum capitáli crimine damnátam, triúmvíro in cárcere necándam ¹ trádidit: quam recéptam, is qui custódiæ præérat ², misericórdiâ motus, non prótinus strangulávit: áditum quoquè ad eam filiæ, sed diligénter excussæ ³, ne quid cibi inféret, dédit: existimans futúrum, ut inediâ consumerétur. Cum áutem jam dies plures intercédèrent, secum ipse quærens, quidnam ésset, quod tandiu sustentaretur, curiosiùs observátâ filiâ, animadvértit illam, exérto úbere ⁴, fámem mátris lactis sui subsidio leniéntem. Quæ tam admirábilis spectáculi nóvitas ⁵ ab ipso ad Triúmvírum, a Triúmvíro ad Prætórem, a Prætóre ad Cónsulum júdicium perláta, remissionem pœnæ mulieri impetrávit. ¿Quò non penétrat, aut quid non excógitat pietas? quæ in cárcere servándæ genitricis nóvam ratió-nem ⁶ invénit. ¿Quid énim tam inusitátum, quid tam inaudítum, quàm mátre ubéribus natæ álitam esse? Putáverit áliquis hoc contra rerum natúram fáctum, nisi diligere paréntes prima natúræ lex ésset. *Val. Max.*

1 *Necándam*, para qué la mataste.—El participio en *dus* subordinado á los verbos que significan *dar, traer, llevar* y sus equivalentes, se explica por *ut* y subjuntivo. Tanto vale el *necándam* de esta frase, como *ut eam necáret*.

2 *Qui præérat custódiæ*, el alcaide.

3 *Sed diligénter excussæ*, pero después de haberla registrado escrupulosamente.

4 *Exérto úbere*, sacando los pechos.

5 *Quæ tam admirábilis spectáculi nóvitas*, un espectáculo tan nuevo y admirable.—Para dar importancia á la idea de *nóvitas*, tomó esta palabra como sujeto, en vez de decir *spectáculum novum atque admirándum*. (Vid. sup. not. 7, pág. 174).

6 *Novam ratió-nem servándæ genitricis*, un nuevo medio de salvar la vida á una madre.—El sustantivo *génitrix* es más usado en el verso que en la prosa.

VII.

Pietas Cræsi filium, loquéndi usu deféctum, ad protegéndam pátris incolumitátem, ministério vócis instrúxit ¹. Cap-tis énim a Cyro Sárdibus, cum unus e número Persárum ignárus viri, in cædem Cræsi concitáto ímpetu ferrétur ²; vélut oblitus quid sibi nascénti fortúna denegásset, ne Cræsum ré-gem occideret proclamándo, penè jam impréssum mucrónem júgulo revocávit. Ita qui ad id tempus mutus sibi víxerat, salúti paréntis vocális fáctus est ³. *Val. Max.*

VIII.

Amor fraternal.

¡Quàm dulcis fratérna caritas! Quàm copiósæ suavitátis illa recordátio est! In eódem domicilio, ántequam náscerer, habitávi: in iisdem incunábulis infántiæ témpora perégi: eósdem appellávi paréntes: eádem pro me vota excubuérunt; párem ex majórum imaginibus glóriam traxi. Cara est úxor, dulces líberi, jucúndi amíci, accépti affínes ⁴, sed póstea cog-nitis, nulla benevoléntia accédere débet, quæ priórem ex-háuriant.

Marcus Fávius Cónsul, inclytâ pugnâ Hetrúscis et Vején-tibus superátis, delátum sibi summo senátûs populíque stú-dio triumphum dúcere non sustínuit ⁵; quia eo prælio Q. Fa-

1 *Pietas instrúxit ministerio vocis filium Cræsi*, etc., el amor filial hizo hablar al hijo de Creso, siendo mudo, etc.

2 *Cum ferrétur ímpetu concitáto in cædem Cræsi*, dirigiéndose á Creso con la mayor violencia para quitarle la vida.

3 *Fáctus est vocális*, etc., adquirió el habla para salvar á su padre.

4 *Cara est úxor, dulces líberi, jucúndi amíci, accépti affínes*, cara es la esposa, dulces los hijos, gustosos los amigos, gratos los deudos.—Nótese la belleza de la gradación *carus, dulcis, jucúndus, accéptus*. En cuanto á la significación de *affínes*, véase la nota 6 página 10.

5 *Non sustínuit dúcere triumphum*, no quiso recibir los honores del triunfo.—Frase delicada, que pinta á lo vivo el sentimiento de M. Favio. Si dijera simplemente *nóluit dúcere triumphum*, sólo veríamos la no aceptación por parte del Cónsul; mas el *sustínuit* nos revela lo solemne del motivo que le impedía aceptar tal distinción, como si dijera: *no tuvo valor* para admitir una honra tan grande, después de la muerte de un hermano, á quien tan entrañablemente amaba.

bius fráter ejus, consularis, fortíssimè dímicans occiderat. ¿Quantam ¹ in eo pectore pietátem fratérnæ caritátis habitásse existimémus, própter quam ² tantus amplíssimi lionóris fúlgor exstingui pótuit? *Val. Max.*

IX.

Ejemplos de magnanimidad.

Prínceps Atheniénsium Pericles intra quatrídium duóbus miríficis adolescentibus filiis spoliátus, his ípsis diébus, et vultu prístinum hábitum retinente, et oratióne nulla ex parte infractióre concionátus est ³. Ille verò cáput quoquè sólito more coranátum géneré sustínuit, ut nihil ex vétère ritu própter domésticum vulnus ⁴ detráheret. ¿Non sinè causa ígitur tanti róboris ánimus ad Olympi Jovis cognómen ascendit! *Val. Max.*

X.

Xénophon, cum solémne sacrificium perágeret, e duóbus filiis majórem natu apud Matinéam in prælio cecidisse cognóvit: nec ideo ⁵ institútum deórum cultum ommitténdum putávit; sed tantúmmodo corónam depónere conténtus fuit: quam ipsam, percunctátus quónam modo occidisset, ut audívit fortíssimè ⁶ pugnántem interiisse, cápiti repósuit: nú-

1. *Quantam pietátem*, etc. ¿Cuán entrañable no diremos era el amor fraternal que se encerraba en aquel pecho, etc.—*Existimémus*, en vez de *existimávimus*. (Vid. not. 2 pág. 166).

2. *Própter quam*, etc., cuando él solo fué bastante para extinguir á los ojos de Favio el brillo y esplendor de la honra más señalada que se conocía?—El relativo *quam* equivale aquí á la conjunción *cum* y un demostrativo: *própter quam*, etc., esto es, *cum própter eam tantus fulgor*, etc. (Vid. not. 1, pág. 101).

3. *Concionátus est oratióne nulla ex parte infractióre*, pronunció un discurso lleno de fluidez.—*Infractióri*, comparativo de *infractus*, de *infringo*, concierta con *oratióne*, no con *parte*. *Oratio infracta*, es el discurso entrecortado, compuesto de expresiones mal unidas, sin fluidez.

4. *Própter domésticum vulnus*, por la pérdida que acába de experimentar en su familia. (Metáfora.)

5. *Nec ideo*, y no por eso.

6. *Ut audívit interiisse pugnántem fortíssimè*, cuando oyó que había muerto peleando como un héroe.

mina quibus sacrificábat testátus, majórem se ex virtúte filii voluptátem, quàm ex morte amaritúdinem sentire. Alius removisset hóstiam, abjecisset altária, lácrymis respersa thura disjecisset: Xenophóntis cor pium religióni inmóbile stétit ¹, et ánimus in consilio prudéntiæ estábilis mánsit: nam dolóri succúmbere, ipsá clade, quæ nuntiáta érat, tristius dúxi. *Val. Max.*

XI.

Anaxágoras, audíta morte filii: “Nihil, inquit, mihi inexpectátum, aut nóvum núnicias ². Ego enim illum, ex me nátum, sciébam esse mortálem.” *Val. Max.*

XII.

Abuegación.

Cum in cannénsi prælio Cn. Léntulus, tribúnus militum, prætervehens equo ³, sedéntem in saxo cruóre opplétum ⁴ cónsulem románum L. Æmílium vidisset: “L. Æmili, inquit, quem unum insóntem culpæ cladis hodiérnæ dii respícere débent, cape hunc équum, dum et tibi vírium áli-
“quid súperest: comes ego te tollere póssum ac protégere,
“ne funéstam hanc pugnam morte cónsulis féceris... ¡Etiam
“sinè hoc lacrymárum satis, luctúsque est!” ⁵.—Ad ea cónsul: “Tu quidem, Cn. Cornéli, macte virtúte esto ⁶: sed cave,
“frustra miserándo ⁷, exíguum tempus e mánibus hóstium

1. *Stétit inmóbili religióni*, se mantuvo inalterable para cumplir con lo que debía á la religi6n.

2. *Nihil inexpectátum, aut novum núnicias mihi*, no es para mí inesperada, ni me causa novedad la noticia que me traes.

3. *Prætervehens equo*, pasando de largo á caballo.—No es frecuente usar en esta acepci6n el participio activo: *prætervectus equo*, sería más conforme á la significaci6n fundamental del verbo, que aquí no puede menos de ser pasiva.

4. *Opplétum cruóre*, bañado en sangre.—*Cuor* es la sangre derramada; *sanguis*, según circula por las venas.

5. *Satis lacrymárum*, etc., hartas lágrimas y luto nos cuesta el día de hoy aun sin eso!

6. *Macte virtúte esto*, ea, ten valor y ánimo.—*Macte* es vocativo singular, como *macti* plural del adjetivo inusitado *mactus*, equivalente, según nuestro Brocense, á *magis auctus*. Juntase con los sustantivos *ánimo* y *virtúte*, y tiene la fuerza de una interjección, que sirve para animar ó aprobar.

7. *Miserándo frustra*, mostrándome una estéril compasi6n.

“evadéndi absúmas. Abi, núncia públicè pátribus¹, úrbem “Romam múniant, ac priúsqvam hóstis victor advéniat, “præsidiis firment: privatimque Q. Fábio, L. Æmílium præ- “ceptórum ejus mémorem exstitisse, ét vixisse, et ádhuc “mori: et tu me in hac strage militum meórum patére expi- “ráre², ne ut reus intéream, causáque consulátús accusátor “collégæ existam³, ut aliéno crimine innocéntiam meam “prótegam.” Hæc exigéntem, prius turba fugiéntium cí- vium, déinde hostes opprèssere cónsulem, ignorántes quis éssét, obruerúntque télis. *Tit. Liv.*

XIII.

Amistad de Damón y Pitias.

Dámon et Pythias Pythagóricæ prudéntiæ sacris initiáti⁴, tam fidélem ínter se amicitiam junxérunt, ut, cum álterum ex his Dionysius Syracusánus interficere véllet, atque is tem- pus ab eo, quo, priúsqvam periret, álter vadem se pro réditu ejus ty- ránno dare⁵ non dubitáret. Ígitur omnes, et in primis Dionysius, novæ atque ancipitís rei éxitum speculabántur⁶. Appropinquánte deinde finitá die, nec illo redéunte, unus- quisque stultitiæ tam temerárium sponsórem damnábat⁷. At his nihil de amici constántiâ metúere prædicábat. Eódem

1. *Nuncia públicè pátribus*, di de mi parte á los senadores.—*Pú- blicè* es oficialmente, á nombre y con autorizaci6n del público, ó de quien le representa; á diferencia de *privatè* ó *privátim*, que es pri- vadamente, sin carácter oficial.

2. *Patére me expiráre*, dejame exhalar el último aliento.—*Pá- tere*, imperativo de *páttor*. Este verbo significa padecer, sufrir en su genuina acepci6n; mas cuando sirve de determinante á otro que le está subordinado, toma la significaci6n de *permitir*, *dejar*, *consentir*, etc.

3. *Existam 'acusátor collégæ*, tenga que acusar á mi colega.

4. *Initiáti sacris prudéntiæ Pythagóricæ*, iniciados en los miste- rios de la ciencia de Pitágoras.

5. *Dare se vadem*, salir fiador, constituirse responsable.

6. *Speculabántur éxitum*, aguardaban impacientes el desenlace.—*Speculári* en su significaci6n fundamental es acechar, observar desde atalaya, y por extensi6n, observar, estar en expectativa de un resulta- do con cierta precauci6n; cuya idea no se hubiera expresado con igual precisi6n empleando el verbo *expectábant*.

7. *Unusquisque damnábat stultitiá*, etc., todos trataban de loco la temerario fiador,—*Stultitiá*, genitivo, es el complemento de

autem momento et horâ a Dionysio constitutâ supervénit. Admirátus ambórum ánimum tyránnus, supplicium fidei re- misit¹, insupérque eos rogávit, ut se in amicitiam tértium re- cíperent. *Vel. Max.*

XIV.

Desprecio de las injurias.

Ducebátur Athénis ad supplicium Aristides, cui quisquis ocurrébat, dejiciébat óculos, et ingemiscébat. Invéntus, qui² fáciem ejus inspúeret. At ille abstérsit fáciem, et su- brindens, ait comitánti magistrátui: “Ádmone ístum, ne pós- tea tam improbè óscitet.”

XV.

Sócratem ájunt; cólapho percússum, nihil ampliùs dixisse, quàm “moléstum esse³, quod nescírent hómínes, quando cum galeá prodire⁴ debérent.” *Sén.*

damnábat, pendiente del ablativo oculto *crimine*, *culpa*, etc. Pudo decir también *damnábat sponsórem de stultitiá*, ó *stultitiám sponsóris*, cuya construcci6n es propia de los verbos que significan acu- sar, absolver, condenar, y sus equivalentes. Pero nótese que en tales locuciones nunca emplean los latinos el nombre del delincuente, sino el del delito: en castellano usamos de uno ó del otro. Podemos decir, por ejemplo: Le acusan de *traidor* ó *de una traici6n*: en latin es indis- pensable decir: *Accusátur proditionis*, y nunca *proditóris*. La raz6n es porque este genitivo pende, como hemos visto, del ablativo gené- rico *culpa*, *vitio*, *erróre*, *crimine*, etc. Por eso sin duda empleamos también nosotros el nombre del delito cuando se expresa este sustanti- vo, v. g.: Le acusan de un *crimen de alta traici6n*.

1. *Remisit supplicium fidei*, le perdonó en premio de su lealtad.

2. *Invéntus qui* no faltó quien Está implícito *quidam* ó *áliquis homo*, antecedente del relativo, el cual se omite para dar más énfasis al pensamiento. También falta en el *invéntus* el auxiliar *est* ó *fuit*, que se calla muy frecuentemente por la elipsis en los participios de pretérito y futuro.

3. *Moléstum esse*, que era una lástima, una desgracia.

4. *Prodire cum galeá*, salir á la calle con celada.—*Prodire* está emplado aquí con gran propiedad. En su acepci6n genuina significa *salir al público*, *dejarse ver*. La preposici6n componente *pro* desig-

XVI.

Triste condición del artesano.

Notissima vox est ejus¹, qui in cultu régum consenuerat; a quo cum quæreretur, quomodo (rarissimam rem) in aulâ consequuntos esset senectutem: "Injurias, inquit, accipiéndò, et grâtiâs agéndo." *Sén.*

XVII.

Sentimientos de Nerón antes de pervertirse.

Nero, animadversurus capitâli supplicio² in latrones duos, distulit sententiam dicere. Et cum charta³, ut scriberet, afferretur: "¡Vellem, inquit, nescire litteras!" ¡O dignam vocem, quam audirent⁴ omnes gentes quæ Românum impérium incolunt! *Sén.*

XVIII.

El león agradecido.

Apion, literis homo multis præditus, refert, quod neque audisse, neque legisse, sed ipsum sese in urbe Românâ oculis suis vidisse confirmat. In circo máximo amplissimum spectaculum bestiârum cum hominibus decertâtium pópulo dabatur. Multæ ibi feræ, quarum inusitâta forma erat, et ferocia⁵: sed leónum immánitas præcipuè admiratióni fuit, et præter ceteros unius, qui vastâ cõrporis mole, terrífico rugitu, júbis fluctuántibus⁶, ánimos oculósque ómnium in se convertébat. Introdúctus erat inter complúres alios ad pugnándum cum belluis servus, cui nómén Andróclus fuit. Hunc

na muchas veces que la acción se ejecuta en presencia de algún lugar ó persona.

1. *Notissima est vox ejus*, bien sabida es la respuesta de aquel.

2. *Animadversurus capitâli supplicio*, teniendo que condenar á muerte.

3. *Et cum charta afferrétur, ferrétur ad eum*.—Párese mucho la atención en las diversas modificaciones que dan á la palabra simple las partículas compositivas.

4. *Quam audirent*, de que la oyesen.—*Quam audirent*, igual á *ut eam audirent*. (Vid. not. 3, pág. 132).

5. *Ferocia*, bravura.

6. *Jubis fluctuántibus*, por sus largas y rizadas melenas.

ille leo ubi vidit prócul, repentè, quasi admirans, stetit: ac deinde sensim, atque placidè, tamquàm nòscitans¹, ad hóminem accédit: tum cáudam more adulántium canum blandè móvet. crúraque et manus propè jam exanimâti metu leniter linguâ demúlcet². Inter illa tam atrócis feræ blandiménta³ ánimum cõlligit Andróclus, et óculos, quos præ timóre avérterat paulátim ad contuéndum leónem réfert. Tum verò, quasi mutuâ recognitióne factâ, gratulábundos vidéres hóminem et leónem. Re tam admirábili máximi clamóres pópuli excitántur⁴; arcéssitur a Cæsare Andróclus; et interrogátus, cur ipsi uni ille atrocissimus leónum pepercisset, rem miríficam nárrat his verbis:

"Cum provinciam Áfricam dómínus meus proconsulâri império⁵ obtinéret, ego iniquis ejus et quotidíanis verbéribus ad fúgam sum coáctus; et, ut mihi a dómíno tutiósres latebræ fóren, in arenârum solitúdines concéssi⁶. Consiliúm autém érat mortem áliquo pacto quæreere, si defuisset cibus. Sole médió⁷ specum quâmdam nactus, remótam, latebrosámque, in eam pénéetro, ac me recóndo. Neque multò post ad eâmdem spelúncam⁸ vénit hic leo, débili et

1. *Accédit ad hóminem tamquàm nòscitans*, se acerca á él como queriéndole reconocer.—*Nòscitäre*, frecuentativo de *nosco*, significa propiamente recoger las ideas, reconociendo en su virtud un objeto que no es nuevo para nosotros.

2. *Demúlcet leniter lingua crura et manus Androcli propè jam exanimâti metu*, lame suavemente las manos y rodillas de Androclo, ya casi muerto de miedo.

3. *Blandiménta*, halagos.—Pudo decir *blanditias*, pero no con la misma precisión que *blandiménta*. Lo primero designaría la acción en general; lo segundo el efecto ó resultado de élla. Tal es la propiedad de los nombres acabados en *mentum*, como se ve en *ornamentum* relativamente á *ornátus*, y en *figmentum* á *fictio*.

4. *Máxime clamóres pópuli excitántur*, grita el pueblo conmovido.

5. *Preconsulâri império*, en calidad de procónsul.

6. *Concéssi in solitúdines arenârum*, me retiré á los desiertos arenales.—El verbo *concedere* con nombres de lugar significa apartarse, retirarse, refugiarse; cuando sirve de determinante á otro verbo, es conceder, permitir, etc.

7. *Sole médió*, al medio día.

8. *Ad eâmdem spelúncam*, á la misma cueva.—*Spelúncia* se dice generalmente de la que se hace á propósito, á diferencia de *antrum*, que es la natural.

“cruénto uno pede, gémitus édens dolórem cruciatúmque
 “vulneris significántes. Primò adveniéntis færræ conspéc-
 “tu térritus, et pavefactus, hæsi ¹: sed póstquam introgrésus
 “leo in habitáculum illud, ut réipsa pátuít, suum, vidit me
 “prócul delitescéntem; mitis et mansuétus accéssit, ac su-
 “blátum pedem osténdere ac prorrígere, quasi opis peténdæ
 “grátiã visus est. Ibi ego spinam ingéntem vestígio pedis
 “ejus hæréntem revúlsi, conceptámque sániem vúlneris ínti-
 “mo expréssi ². Ille meã opérã ac medélã levátus, pede in
 “mánibus meis pósito recúbuit, ac quiévít. Ex eo die trién-
 “nium totum ego et leo in illa specu eódem victu víximus.
 “Nam mihi suggerébat eárum ³, quas venándo céperat, fe-
 “rãrum membra opimióra, quæ ego, quia ignis cópia non
 “érat ⁴, sole meridiáno térrens, edébam. Sed ubi me vitæ
 “illus ferinæ pertæsum est ⁵, leóne venátum profécto, reliqui
 “specum: et viam fermè trídú perménsus, a militibus visus,
 “apprehensúsque sum, et ad dóminum ex África Romam
 “dedúctos. Is me státim cuárvít rei capitális damnándum ⁶,
 “dandúmque ad béstias. Intélligo autem hunc quóque leó-
 “nem, póstquam ab eo discéssi, captum, et huc addúctum,
 “grátiã nunc mihi beneficii et medicínæ reférre ⁷.”

1. *Hæsi*, Me estuve quieto.

2. *Expressis que sanie conceptam vulnere intimo*, le saqué la ma-
 teria que tenía dentro de la herida.

3. *Earum quas* . . . de las fieras que cazaba.—Nótese la belleza de
 la inversión *EARUM, quas venando ceperat*. *FERARUM*.

4. *Quia copia ignes non erat*, por no tener fuego.

5. *Sed ubi pertæsum es me vitæ illius ferinæ*, mas luego que me
 cansé de hacer aquella vida de fiera.—*Vitæ* es el complemento de
pertæsum est: el sujeto está representado por la radical del verbo, y
 determinado por el genitivo *vitæ*, como si dijera: *tædium vitæ illius
 ferinæ tenuit me*. La misma construcción tienen los verbos *penitet*,
piget, *pudet* y *miseret*.

6. *Is curavit me damnandum rei capitalis*, hizo que me senten-
 ciaran á muerte.—El participio en *dus*, subordinado al verbo *curo* y sus
 equivalentes, designa la firme resolución de hacer que se cumpla ó eje-
 cute la acción. *Curabo perficere mandata*, procuraré cumplir lo man-
 dado. En el infinitivo es uno mismo el sujeto de los dos verbos, no así
 en el participio, cuya acción se supone que ha de ser ejecutada por otro.

7. *Referre nunc gratiam*, etc., me recompensa ahora, etc.—*Agere
 gratias* es simplemente dar las gracias de palabra; *Habere gratias*,
 con la intención, en virtud del agradecimiento de que nos hallamos po-

Hæc ubi dixit Andróclus, cunctis peténtibus, pœnã solú-
 tus, ac dimissus est leo: quoque ei suffrágiis pópuli est doná-
 tus. Póstea Andróclus, et leo ténuit loro revíctus, urbe to-
 tã circùm tabernas íbant ¹. Donabátur ære Andróclus: flóri-
 bus spargebátur leo: omnes ferè óbvií dicédant: “Hic est leo,
 hósperes hómínis; hic est homo médicus leónis.”

LECCIONES MORALES,

TOMADAS DE LOS ESCRITOS DE LOS CLÁSICOS
 LATINOS.

I.

Excelencia y dignidad del hombre.

Ad hómínium commoditátes et usus tantum rerum ubertá-
 tem natúra largita est, ut ea, quæ gignúntur, donáta consúl-
 tó ² nobis, non fortúitò nata videántur: nec solúm ea, quæ ³,
 frúgibus atque baccis terræ fœtu profundúntur, sed étiam
 pécudes: quòd perspícuum sit ⁴, partim esse ad usum hómí-
 num, partim ad frúctum, partim ad vescéndum procreátas.
 Artes verò innumerábiles repértæ sunt, docénte natúrã:
 quam imitáta ratio, res ad vitam necessárias solérter conse-
 cuúta est.

Ipsum áutem hómínem éadem natúra non solúm celeritá-
 te mentis ornávit, sed étiam sensus, tanquam satéllites, attri-
 buit, ac núncios: et rerum plurimárum obscuras, nec sátis

seídos, *Referre gratias*, es mostrar reconocimiento pagando con otros
 beneficios los que hemos recibido nosotros.

1. *Ibant urbe totã circùm tabernas*, iban recorriendo todas las tien-
 das de Roma.

2. *Consúltò*, expresamente, de intento.

3. *Nec solúm ea quæ*, etc., y no sólo las frutas y legumbres que pro-
 duce la fecunda tierra.

4. *Quòd perspícuum sit*, porque es evidente.